

这样的人 也该 千载难逢

阿烟……著

六世达赖

仓央嘉措

情
歌
赏
析

此刻，我气喘吁吁一级又一级地登上那漫长的石阶，走进布达拉神殿。
指尖，再一次触摸到他如诗般的灵魂。

他是雪域最大的王，流浪在拉萨街头，他是世间最美的情郎。

藏传佛教史上最引人注目的上师情歌

Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司



014005841

1207.22
245

阿烟……著

这样的人 也该千载难逢

六世达赖

仓央嘉措

情歌赏析



鼎

Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司



北航

C1692695

I207.22
245

图书在版编目 (CIP) 数据

这样的人也该千载难逢 / 阿烟著. — 北京: 北京
联合出版公司, 2013.8
ISBN 978-7-5502-1821-5

I. ①这… II. ①阿… III. ①仓央嘉措 (1683~
1706) — 诗歌欣赏 IV. ①I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第182506号

这样的人也该千载难逢

作 者: 阿 烟

选题策划: 北京磨铁图书有限公司

责任编辑: 徐秀琴

装帧设计: 任凌云

版式设计: 冉 冉

特约编辑: 孔庆梅

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市万龙印装有限公司印刷 新华书店经销

字数: 123千字 880毫米×1230毫米 1/32 印张: 7.5

2013年10月第1版

2013年10月第1次印刷

ISBN: 978-7-5502-1821-5

定价: 29.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

如发现图书质量问题, 可联系调换。质量投诉电话: 010-82069336



北航

C1692695

相遇在经年

用一首歌的时间来纪念一个人
用一盏茶的冥想来回忆一个人
我坐在菩提树下静静地观望
流年在我和他之间只打了个照面
前世，今生，来世
菩提树下红莲花静静绽放
开合之间佛光闪现
前尘，往事，当归
时光隧道里的一个眨眼
又是一个三百年
人生没老没少
岁月没大没小
此刻没你没我
想了想
只有一个仓央嘉措
好吧，好吧，一个也罢
这样的人也该千载难逢

序一 他想要的和凡人没什么两样

一直在思考生与死的意义，有人说生下来，活下去，这就是生活。有人说，人是为了活着本身，而不是为了活着之外的任何事物。也有人说，人活着总要有那么一些信仰……

太多的解答困惑了众生。

人活着，总该有点什么东西，这东西无关信仰，却是你心里想要的。穿越尘埃，追溯时光 300 年，抛开心中浮华，用最纯净的心去审视一个人，也许对于生命，对于灵魂的信仰，才会有所悟，有所感，有所得。

此刻，我气喘吁吁一级又一级地登上那漫长的石阶，走进布达拉神殿。指尖，再一次触摸到他如诗般的灵魂。

他是仓央嘉措，也是宕桑汪波。

离经叛道。迷失菩提。太多流言者匆匆为他下了定义。

一个少年，着了世俗的衣饰，行走在拉萨的街市。会把酒言欢，会喜怒无常，遇上喜欢的女子自然欢喜无限，见不到所爱的人亦会苦恼感慨。

莫怪！

他想要的和凡人没什么两样。

他要选择自己的人生；他要体验世间浩大，生离死别；他要享受得到，承受失去；他要感受拿起，方才懂得放下。

“世间安得两全法，不负如来不负卿。”

是啊，世间有没有两全其美的事情，没有什么方式可以让他不辜负佛的指示，又可以做一个真正的自己，不迷失本性。

仓央嘉措的这条路走得真是太艰难。生生世世，宁受无量生死，无数轮回，才换得回归自己，灵魂涅槃。

当生命全部回到最初，你该明白，其实人也好，活佛也好，在人生这条漫长的路上，我们都是是一样的。

仓央嘉措想要的也无非如此——像所有的人一样，生老病死，爱恨憎。

序二 仓央嘉措其诗

在古老的民族，遥远的年代，仓央嘉措的诗传遍了每一片土地，惊醒了每一朵白云。人们口中传诵的都是他嘴角最美的吟唱，仿如天籁之音冲破苍穹，心中只剩下一方净土。

他们把他的诗收集在一起，有人称仓央嘉措的诗歌为情歌，有人则说那是圣歌。究竟哪个是正确的，哪个是误传的，到现在也没有确凿的证据证实。但笔者认为，“情歌”也好，“圣歌”也罢，都不重要，重要的是仓央嘉措的诗可以给我们带来心灵的慰藉，让我们内心清明，懂得人生的悲欢离合。那么，仓央嘉措的诗，究竟有什么魔力呢？为什么几百年间，他的诗歌可以在人们口中竞相传诵，令人口齿留香？

纵览仓央嘉措全诗，你不难发现以下几点：

从格律上来看，仓央嘉措的诗歌采取的是当地民歌的形式。除少数六句、八句诗之外，多数都为四句诗，每句六个音节，两个音节一停顿，简单来说就是四句六音节三顿。这样的诗，节奏鲜明，朗朗上口。

从内容上来看，仓央嘉措的诗歌多描写当地的风俗民情，以普通老百姓的视角来观看这个世界。在他的诗歌里，有男欢女爱，如“邂逅相遇的情人，是肌肤皆香的女子”；有田间劳作，如“去年种下的幼苗，今岁已成为禾束”；有自然趣事，如“柳树爱上了小鸟，小鸟爱上了柳树”。可谓包罗万象，无所不有。同时，仓央嘉措的诗歌活泼生动、易于理解。仓央嘉措所在的时代为清朝初期，在那样的年代，“文人诗”非常流行。所谓“文人诗”，即“阳春白雪”，语句优美，善用典故、隐喻，这种文体深受上层阶级和知识分子欢迎，但大多数没有文化的普通老百姓根本无法理解。而仓央嘉措的诗歌语言活泼生动、清新简洁、通俗易懂，更接近于“下里巴人”，在当时的藏族诗歌中独树一帜，因此在藏族民间广为流传。

而从诗歌的艺术手法来看，仓央嘉措的诗歌深得《诗经》及古代乐府诗的精髓，灵活运用了比兴、白描等手法，一方面使诗歌语言优美、句式流畅，另外一方面也使得诗歌这个本身

比较抽象的东西变得具体而形象，这进一步加深了普通人民对于诗歌的理解。

我想，除却仓央嘉措的传奇身份之外，如此雅俗共赏、简单自然的风格才是令他的诗歌得以广泛流传的最重要的原因。

而这种广泛流传并不仅仅局限于当时，甚至在几百年后的今天，依然有无数的学者在研究着仓央嘉措这个传奇的存在，而对其诗歌的翻译更是不胜枚举。

由于版本众多，笔者在这里就不一一介绍了，仅选择三部较为经典、广受好评的作品来简单介绍分析。

这三个版本的作者分别是于道泉、曾缄和刘希武。

如果，人生真的有转世之说，我愿意把他们看作是仓央嘉措的三生三世。人若花，有开有落，终有一天零落成泥碾作尘，但人在历史上留下的痕迹，却如花香，历久弥新。关于仓央嘉措，我们应该感谢这三个人，因为正是他们用尽一生绽放，我们才能在现在的世界，还能看到仓央嘉措的人生。

第一生，于道泉。他是最接近仓央嘉措清明佛心的那个人。像一朵芙蕖，水面清圆，亭亭临风而举。他的翻译采用自由体白话文形式，与仓央嘉措本身的藏族民歌形式接近，语言清新朴素，让人读完心情为之清爽。那是盛开于绿塘之中，一池污泥养就的清风明月般的淡雅，清风吹过，吹散心中愁绪。加之

于道泉先生乃是逐字逐句翻译，因此很大程度上保留了仓央嘉措诗歌的原汁原味。循着他的踪迹，你会距离仓央嘉措越来越近。不仅如此，先生还将自己没有弄明白的地方标注了出来，这给后来的研究者带来了很大的方便。

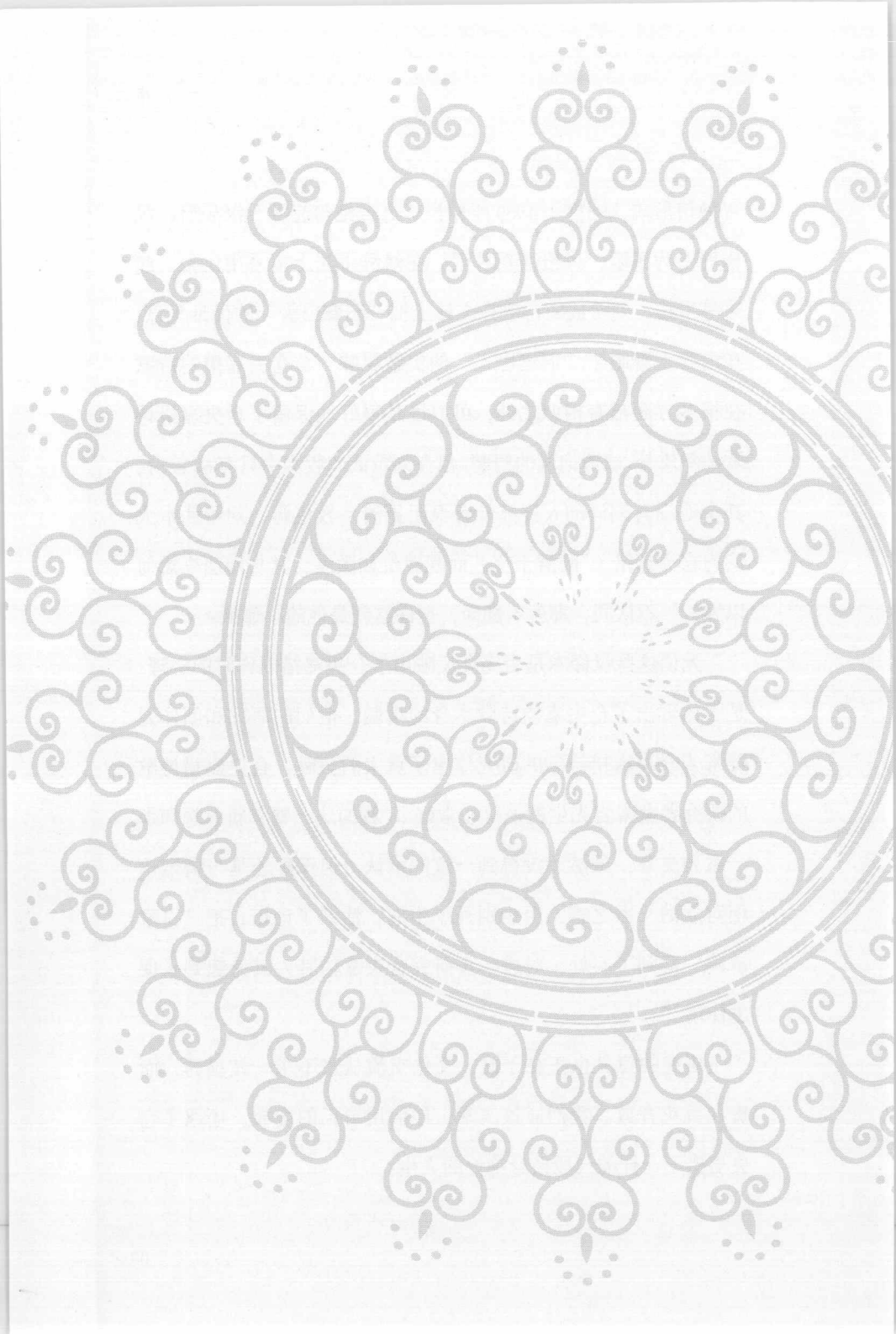
第二生，曾缄。他是最大程度上升华了仓央嘉措诗歌的那个人。他的诗，像一季的桃花，桃之夭夭，明艳清丽。仿佛暮春的烟雨微微中，你穿越花海，捡拾落在书页中的片片花瓣，虽哀婉却动人。他的诗，采用的是七言绝句的文体。1939年，映入人们的眼帘。曾缄的版本语言华美清丽，感情深厚浓重，将仓央嘉措原本自由奔放的“下里巴人”转而化之为“阳春白雪”，诗中大量使用古代汉文化特有的典故和隐喻，意境悠远，在众多版本中评价甚高。不过，这样的翻译方式虽然在某些方面升华了作品，但同时也失去了仓央嘉措诗歌本身特有的质朴、天然的韵味。加上曾缄并不懂得藏语，他的翻译是在于道泉版本上的二次创作，诗歌中融入了很多个人的经历和感悟，因此既是升华，又是改造。

第三生，刘希武。他是最坚持自我，却在诗歌气息上与仓央嘉措最相仿的人。他的诗，像是早晨推开窗户，“水晶帘动微风起，满架蔷薇一院香”——人人都能欣赏的美丽，却留着小小的刺，守着内心的小孤傲。刘希武的翻译，采用的是古体五

言绝句形式，同样于1939年面世。五言绝句起源于汉乐府。汉乐府多为民歌，风格清新朴素，在修辞手法上多采用比拟、起兴等手法。刘希武的诗歌在文体上拟“阳春白雪”的优雅气息，在内容上着眼于“下里巴人”的民歌风味，与仓央嘉措的诗歌在很多方面都有相似之处，可以说是很好地保留了仓央嘉措诗歌清新质朴、感情饱满的精髓。但在刘希武的版本中只有60首诗，其余他没有翻译的6首都带有很明显的宗教色彩。刘希武本人认为仓央嘉措：“酣醉于文艺而视尊位如敝屣，其与南唐李煜何以异？”不认同，那就不翻译，也许这就是他的小孤傲。

无论这些汉译本是否完全反映出了仓央嘉措创作时的心理，是否体现出了仓央嘉措诗歌本身的精髓，他们的研究和创作无疑都为仓央嘉措诗歌的研究作出了重大的贡献。仓央嘉措诗歌的研究者萧蒂岩先生就说得非常好：“我的这一整套新思想和那一系列文章，虽然还没得到一致的承认，但无疑还是与情歌论相对立的一家之言，至少别开了生面，活跃了论坛，把‘百家争鸣’落到了实处，对进一步研究仓央嘉措其人其诗起到了促进作用。”

研究的意义也正在于此，文化交流从来不求一枝独秀，而贵在百花齐放。我们应该庆幸，他们用自己的绽放，还原了仓央嘉措不一样的三段精彩绝伦的人生。



○ 目录

序一 他想要的和凡人没什么两样 / 01

序二 仓央嘉措其诗 / 03

壹 在那东山顶上

恰似东山山上月 / 2

意外娉婷忽见知 / 8

目光流转少年时 / 13

莫言破晓我归来 / 19

此后思君空断肠 / 28

烦君刻画相思去 / 34

名门娇女态翩翩 / 40

思量昔日天真处 / 48

贰 莫问是劫是缘

卿如不死定常来 / 56

入山和汝断红尘 / 61

已恨桃花容易落 / 66

心箭如何挽得回 / 71

一入侯门似海深 / 76

无边春色一时回 / 81

一事寒心留不得 / 87

就中难测是深情 / 93

>> 这样的人也该千载难逢

叁 若非死别，决不生离

情到浓时起致辞 / 100

无奈此心狂未歇 / 104

情缘虽尽莫咨嗟 / 109

黄蜂散尽花飞尽 / 113

即生成佛有何难 / 117

新月才看一线明 / 121

又到佳期第二回 / 124

肆 最好不相见

第一最好不相见 / 132

不负如来不负卿 / 138

为卿憔悴欲成尘 / 141

不能调伏枕边人 / 146

玉树临风一少年 / 150

临别叮咛缓缓行 / 154

有情渡口舟 / 160

难灭情人一片心 / 166

伍 美丽的错误——那些以讹传讹的“伪”仓央嘉措作品

那一天那一月那一年 / 172

第一最好不相见 / 178

见与不见 / 183

看得见你的地方 / 188

陆 仓央嘉措情歌（精选）

壹

在那东山顶上

爱之初，在那东山顶上。那一年，我初次遇见了你，从此误了几多韶华。你滴落的眼泪、眉心的那一抹笑，在我们相遇之后，再也没有从我的心里走失。岁月流逝了那么多年华，而关于我们最初的心动，却在诗歌里流传千古，不复重叠。终于，我相信，来过便不曾离开。



恰似东山山上月

从东边的山尖儿上，
白亮的月儿出来了。
未生娘底脸儿，
在心中已渐渐地显现。

——于道泉

关于仓央嘉措情歌，目前流传的译本种类非常多，我国藏族文学研究的开拓者佟锦华先生曾对仓央嘉措情歌作过统计，其中集结成册的有：新中国成立前即已流传的拉萨藏式长条木刻本 57 首；于道泉先生 1930 年出版的藏、汉、英对照本 62 节 66 首。新中国成立后，西藏自治区文化局本 66 首；青海民族出版社 1980 年本 74 首；北京民族出版社 1981 年本 124 首。

不论这些版本共收录多少首仓央嘉措情歌，又是否全是仓

央嘉措所作，在众多汉译本里——包括于道泉译本和曾缄译本——都把这一首诗作为开篇之作。民间称之为“东山诗”。

这一首诗是仓央嘉措情歌里的代表作，后来几经润色，成为了歌手谭晶的成名曲。这首诗也是众多译本中较具争议的一首，同时，也是所有诗歌中最为重要的一首。

争议的部分主要是于道泉译本中“未生娘”(ma-skyes-a-ma, 汉语音译为“玛接阿妈”)一词。于道泉先生在翻译时曾写下一条注释，标明这个词如果直接翻译过来，应该译作“未生娘”。同时于道泉先生也说明据西藏人云这一词系“少女”之意。

但是仅仅根据一些当地人的说法，于道泉先生也并不敢确信“少女”是 ma-skyes-a-ma 一词的准确翻译，所以他在译本中还是直译为“未生娘”。大凡研究仓央嘉措诗歌的人都知道，在其汉译诗方面，于道泉先生的译本是最早的，也是最权威的。既然最早的译本中都已经出现了质疑，那么，后来出现争议也是必然的。仅仅是“未生娘”这个词，之后也出现了无数个翻译版本：

未生娘底脸儿，在心中已渐渐地显现。 ——于道泉

心头影事幻重重，化作佳人绝代容。 ——曾缄

母亲般的情人脸庞，浮现在我心上。 ——伊沙